

Sutta Pabhassara: Kebenderangan
(Pabhassara Sutta; Luminous)
Pabhassaravaggo
[Anguttara Nikaya 1.49-52]

"Luminous, monks, is the mind. And it is defiled by incoming defilements."

"Para bhikkhu, *citta* adalah kebenderangan. Dan *citta* teraduk oleh *kilesa* yang muncul."

Pabhassaramidaṃ bhikkhave cittaṃ, tañca kho āgantukehi upakkilesehi upakkiliṭṭhanti.

"Luminous, monks, is the mind. And it is freed from incoming defilements."

"Para bhikkhu, *citta* adalah kebenderangan. Dan *citta* bebas dari *kilesa* yang muncul."

Pabhassaramidaṃ bhikkhave cittaṃ, tañca kho āgantukehi upakkilesehi vippamuttanti.

"Luminous, monks, is the mind. And it is defiled by incoming defilements. The uninstructed run-of-the-mill person doesn't discern that as it actually is present, which is why I tell you that — for the uninstructed run-of-the-mill person — there is no development of the mind."

"Para bhikkhu, *citta* adalah kebenderangan. Dan *citta* teraduk oleh *kilesa* yang muncul. Orang biasa yang belum terlatih tidak tahu ketika *kilesa* muncul, oleh karena itu, saya katakan pada kalian – bagi orang biasa yang belum terlatih, *citta* belum ditumbuhkanembangkan."

Pabhassaramidaṃ bhikkhave cittaṃ tañca kho āgantukehi upakkilesehi upakkiliṭṭhaṃ. Taṃ assutavā puthujjano yathābhūtaṃ nappanājāti. Tasmā assutavato puthujanassa cittabhāvanā natthīti vadāmīti.

"Luminous, monks, is the mind. And it is freed from incoming defilements. The well-instructed disciple of the noble ones discerns that as it actually is present, which is why I tell you that — for the well-instructed disciple of the noble ones — there is development of the mind."

"Para bhikkhu, *citta* adalah kebenderangan. Dan *citta* bebas dari *kilesa* yang muncul. Ariya Savaka yang terlatih baik tahu ketika *kilesa* muncul, oleh karena itu, saya katakan pada kalian – bagi Ariya Savaka yang terlatih baik, *citta* dapat ditumbuhkanembangkan."

Pabhassaramidaṃ bhikkhave cittaṃ tañca kho āgantukehi upakkilesehi vippamuttaṃ. Taṃ sutavā ariyasāvako yathābhūtaṃ pajānāti. Tasmā sutavato ariyasāvakassa cittabhāvanā atthīti vadāmīti.

Sumber: "Pabhassara Sutta: Luminous" (AN 1.49-52), translated from the Pali by Thanissaro Bhikkhu. Access to Insight (Legacy Edition), 30 November 2013, <http://www.accesstoinsight.org/tipitaka/an/an01/an01.049.than.html>.

*Diterjemahkan ke Bahasa Indonesia oleh tim Potowa Center.
Revisi: Juli 2015.*